

The Quran and its Message

The articles on this website may be reproduced freely as long as the following source reference is provided:

Joseph A Islam www.quransmessage.com

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ

Salamun Alaikum (Peace be upon you)

THAKAYTUM

Joseph A Islam

Copyright © 2009 Joseph A Islam: Article last modified 12th January 2012

In the context of food, 'thakaytum' means to slaughter lawfully in a manner well known with a view to make food fit for consumption.

REFERENCE A:

(ذَكَو and ذَكَى) ذَكَ *ḡakā u (ḡukūw, ذَكَ ḡakan, ذَكَ ḡakā')* to blaze, flare up (fire); to exude a strong odor; — ذَكَى *ḡakiya (ذَكَ ḡakā')* to be sharp-witted, intelligent II and IV to cause to blaze, fan (▲ the fire); to kindle (▲ s.th.) II to immolate an animal X = ḡakā

[1] WEHR. H, A Dictionary of Modern Written Arabic, Edited by J.Milton Cowan, 3rd Edition, Spoken Languages Services Inc. 1976, Page 311

Highlights marked in red on the lexicon excerpt are my own insertions. They have no bearing on the original text other than they emphasise relevance to the topic at hand. These are merely illustrations and have solely been utilised for educational and explanatory purposes.

REFERENCE B:

*DH K Y

DHAKKÁ vb. (II)~to slay lawfully, to sacrifice

a) perf. act.

5:3 (4)

excepting that you have sacrificed duly

[2] KASSIS. H E, A Concordance of the Qur'an, University of California Press: Berkeley-Los Angeles-London, Page 394

REFERENCE C:

ذَكَأَ: ذَبَحَ, to slaughter, butcher; to immolate, sacrifice

ذَكَى: كَانَ ذَكِيًّا سَرِيعَ الْفِطْنَةِ - رَاجِعَ ذَكِيًّا

ذَكَى: أَشْعَلَ، أَجَّجَ - رَاجِعَ أذَكَى

ذَكَى: ذَبَحَ - رَاجِعَ ذَكَأَ

[3] AL MAWRID - A Modern Arabic-English Dictionary. Dr. Rohi Baalbaki, Dar El-Ilm Lilmalayin, Seventh Edition 1995, Page 563

REFERENCE D:

ened the intellect.] = ذكى, (Mgh, Mṣb,) inf. n. as above, (Ṣ, Mgh, Mṣb, Ḳ,) He slaughtered (Ṣ, Mgh, Mṣb, Ḳ) an animal, (Mgh,) or a camel and the like, (Mṣb.) in the manner [prescribed by the lam,] termed ذبح, (Ṣ, Mgh, Ḳ,) i. e., (Mgh, Ḳ,) in the manner termed ذكاة [q. v. infrà]. (Mgh, Mṣb, Ḳ.) The proper signification of التذكية is The causing the natural heat to pass forth: but it is peculiarly applied in the law to signify the destroying of life in a particular manner, exclusive of any other manner. (Er-

[4] LANE. E.W, Edward Lanes Lexicon, Williams and Norgate 1863; Librairie du Liban Beirut-Lebanon 1968, Volume 3, Page 971

Highlights marked in red on the lexicon excerpt are my own insertions. They have no bearing on the original text other than they emphasise relevance to the topic at hand. These are merely illustrations and have solely been utilised for educational and explanatory purposes.

ذَكَاة see ذُكُوَةٌ. = [Also] a subst. (Mgh, Mṣb, TA) syn. with تَذْكَةٌ (Mgh, Mṣb, K, TA) as signifying ذَبْحٌ [i. e. The slaughter of an animal for food in the manner prescribed by the law]; (Mgh, K, TA;) as also ذُكَا, (K, TA, [in the CK ذُكَا,] which is likewise said to be a simple subst. : (TA : [in the TK ذُكَا and ذُكَاة are both said to be inf ns., of which the verb is ذُكَا, signifying ذَبْحٌ; but this I do not find in any lexicon of authority :]) it is satisfactorily performed by the severing of the windpipe and gullet, as is related on the authority of Aḥmad [Ibn-Ḥambal], or, as is also related on his authority, by severing them and also the وَدْجَانِ [or two external jugular veins], less than which is not lawful; or, accord. to Aboo-Ḥaneefeh; the severing of the windpipe and gullet and one of the وَدْجَانِ; or, accord. to Málík, the severing of the أُودَاجِ [or external jugular veins] though it be without the severing of the windpipe. (Mṣb.) The saying

[5] LANE. E.W, Edward Lanes Lexicon, Williams and Norgate 1863; Librairie du Liban Beirut-Lebanon 1968, Volume 3, Page 971

Highlights marked in red on the lexicon excerpt are my own insertions. They have no bearing on the original text other than they emphasise relevance to the topic at hand. These are merely illustrations and have solely been utilised for educational and explanatory purposes.

REFERENCE E:

ذَكَاة Dhakâ

ذُكُوَةٌ، ذُكَا؛ يَذْكُو

To slaughter, make fit for food,
blase, be hot, burn, be sagacious.

The infinitive noun *idhkiyaha*

means causing the natural heat
(*Harârat Gharîzi* حرارت غريزي) to pass forth. Technically it indicates a particular mode of slaughtering from the side of jugular vein to pour out in maximum quantity of blood. Legal slaughter.

Dhakkaitum ذكيتم (*prf. 2nd. p. m. plu. II.*): You duly slaughtered. (L; T; R; LL)

[6] OMAR, A M, Dictionary of the Holy Quran, Arabic Words - English Meanings, Noor Foundation - International Inc, First Edition May 24, 2003, Reprint used February 26 2010, Page 190-91

The highlight marked in red on the lexicon excerpt is my own insertion. It has no bearing on the original text other than it emphasises relevance to the topic at hand. It is merely an illustration and has solely been utilised for educational and explanatory purposes.

REFERENCE F:

TARGET LANGUAGE TEXTS 5

INTERPRETATION:

According to Ibn- manzoor (W.D, vol-I, 1073) Thakaytum means what is saved alive, while Al-nasafy (2000,272) states that Thakaytum means: except what can you slaughter and it is about to die, but Alshawkani (1994, vol-II, 10) says that “Al-thakah” according to Arab tongue means “to slaughter”. Abdulilah Al-Jawadi (1 – 23)June 2009 University of Sharjah Journal of Shari'a & Law Sciences, Volume 6, No. 2 7 Ibn kathir (1990, vol-II, 11) states that Thakaytum means: except what you slaughter from those when it is still live.

COMMENTS:

Thakaytum means: to slaughter an animal for eating, but not any animal, the animal which is saved alive from a predator. All the translators have captured the meaning.

PROPOSED TRANSLATION:

And what is eaten by a predator, except what is saved alive and slaughtered legally.

[7] AL-JAWADI. A, Some Oligosemic Problems in Translating the Glorious Qur'an into English, University of Mosul, Iraq, University of Sharjah Journal of Shari'a & Law Sciences, Volume 6, No.2 June 2009, Page 6.

REFERENCE G:

Slaughter (of an animal) ذكاة

[8] WORTABETS Arabic English Dictionary, Page 192

Related Article:

(1) [Slaughtering of Animals - The Correct Method of Sacrifice](#)

[Joseph Islam](#)

© 2010 Quransmessage.com All Rights Reserved